Шифр: Хіггінс Кларк

**Омонімія в англомовному публіцистичному дискурсі: проблеми визначення, функціонування та перекладу**

АНОТАЦІЯ

Наукова робота присвячена вивченню багатьох аспектів важливого мовного явища − омонімії. Метою дослідження є визначення ролі омонімії у сучасній лінгвістиці та особливості перекладу. Це поняття розглядається у межах публіцистичного дискурсу. Для досягнення мети проаналізовано визначення та класифікації, розглянуто підходи до вивчення цього явища та надано намагалися визначення самого поняття. У науковій роботі простежено тенденції і відмінності, які висвітлено у результаті порівняння думок та досліджень щодо цього питання. Значна частина цієї роботи спрямована на визначення функцій різних типів омонімів в англомовному публіцистичному дискурсі. На основі періодичних видань соціально-економічної та ділової сфери проілюстровано тенденції щодо функцій омонімів у публіцистичному дискурсі, а також кількісні показники частоти використання наведених типів омонімів.

ЗМІСТ

[вступ 3](#_Toc504860025)

[РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ОМОНІМІВ 6](#_Toc504860026)

[1.1. Омоніми у сучасній лінгвістиці 6](#_Toc504860027)

[1.2. Походження омонімів 9](#_Toc504860028)

[1.3. Залежність між довжиною слова та поширенням омонімії 11](#_Toc504860029)

[1.4. Принципи класифікації омонімів 12](#_Toc504860030)

[1.5. Функції омонімів в англомовних публіцистичних текстах 21](#_Toc504860031)

[РОЗДІЛ 2. ТИПИ ОМОНІМІВ В АНГЛомовних пУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ 24](#_Toc504860032)

[2.1. Семантичний принцип класифікації омонімів 24](#_Toc504860033)

[2.1.1. Лексичні омоніми 24](#_Toc504860034)

[2.1.2. Лексико-граматичні омоніми 25](#_Toc504860035)

[2.1.3. Граматичні омоніми 26](#_Toc504860036)

[2.2. Структурний принцип класифікації омонімів 28](#_Toc504860037)

[2.2.1. Повні (абсолютні) омоніми 28](#_Toc504860038)

[2.2.2. Омофони 29](#_Toc504860039)

[2.2.3. Омографи 30](#_Toc504860040)

[Розділ 3. висновки 32](#_Toc504860041)

[Список використаних джерел 35](#_Toc504860042)

[додаток. приклади омонімічних пар у англійському публіцистичному дискурсі 38](#_Toc504860043)

вступ

Наукова праця присвячена типологічним, стркутурним та функціональним особливостям омонімів в англомовному дискурсі. Ми намагалися визначити та вивчити місце омонімів, а також проаналізувати їх типи, загальний вплив та функції, які вони виконують в англомовних публіцистичних текстах. Щоб з'ясувати роль цієї мовної універсалії, важливо розуміти у повній мірі саме поняття, різноманітність форми, інші аспекти і характеристики омонімів. Ми намагалися простежити зміни, що відбулися у процесі розвитку та поширення цього мовного явища.

Основним і фундаментальним принципом омонімії є те, що омонімами називають слова, які мають різне значення, але подібну письмову або звукову форму. Омоніми мають одночасно ознаки синонімів і антонімів. Хоча їхня форма збігається, значення відрізняється. Це робить омонімію такою унікальною та суперечливою частиною мови.

Думки про це мовне явище відрізняються, оскільки лінгвісти беруть до уваги різні аспекти омонімії та застосовують різні підходи. Деякі з них вважають це незручним явищем, інші − «хворобою» мови, яка викликає лише проблеми та непорозуміння. Але сучасні дослідники погоджуються, що омоніми виконують свої певні функції (номінативні, стилістичні тощо) і є невід'ємною частиною мови. У будь-якому випадку ми не можемо заперечувати або ігнорувати існування та функціональність цього мовного явища.

Коли мова йде про вивчення омонімів, слід зазначити, що словники омонімів займають важливе місце серед ресурсів, до яких ми звернулися. Це дозволило нам порівняти думки, відрізнити полісемію від омонімії, а також надало статистичні дані про кількість омонімів, що функціонують у мові.

**Актуальність** дослідження зумовлена недостатнім вивченням функцій та типів омонімів, що функціонують в сучасному англомовному публіцистичному дискурсі. Дослідження, присвячені цій темі, мають помітні відмінності, тому вони не є повними та досконалими. Лінгвісти і досі не можуть досягти повної згоди та прийти до спільної думки, за допомогою якої можливо охарактеризувати це явище. Питання омонімії, її типів та ролі залишається погано вивченими і потребує подальшого дослідження.

Коли в одному реченні є два або більше омонімів, журналісти намагаються передати певну ідею за допомогою гри слів або каламбуру, або навіть висміяти, щоб звернутися до читача та викликати у нього емоції. Таким чином, реалізується стилістична функція омонімів. Слід підкреслити, що разом із звичайною омонімією слів ми також розглянули омонімію морфем. І цей тип омонімії є ще однією цікавою сферою для вивчення.

**Об'єктом цього дослідження** є омоніми в англомовному публіцистичному дискурсі.

**Предметом дослідження** є типологічні та функціональні особливості омонімів в англомовних публіцистичних текстах та проблеми їх перекладу.

**Мета нашого дослідження** полягає у виявленні типології омонімів на основі семантичних, письмових або звукових форм в англомовних публіцистичних текстах. Для досягнення поставленої мети ми намагалися:

1) порівняти різні дослідження омонімів, проведені сучасними вченими;

2) вивчити та проаналізувати найпоширеніші класифікації омонімів, а також поглядів на це явище, його походження та вплив;

3) визначити типологію омонімів в англомовних публіцистичних текстах з семантичної точки зору;

4) провести кількісний аналіз омонімів відповідно до семантичної класифікації, звукової та письмової форми в англомовних публіцистичних текстах.

Теоретична частина нашої роботи базується на працях таких відомих та видатних лінгвістів, як: У. Скіт (1980), І. Арнольд (1986), О. Джесперсен (2006), О.І. Смирницький (1988), Ч. Баллі (1988), О.О. Реформатський (2010), С. Хорнбі (2010), Н.Л. Московська (2010) та ін.

Матеріали нашого дослідження включають 100 речень, що мають омонімічні пари, вибрані з соціально-економічних та політичних статей британських та американських газет та журналів, зокрема *The Guardian, The Telegraph, The NY Times, The Financial Times, The Mirror, Business Insider* тощо.

**Практична цінність** роботи полягає в тому, що результати нашого дослідження можуть бути використані студентами вищих навчальних закладів на наукових конференціях та під час написання дипломних робіт.

Структура: ця дипломна робота складається з вступу, трьох розділів, додатку та переліку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ ОМОНІМІВ

1.1. Омоніми у сучасній лінгвістиці

Між словами, що складають словниковий запас будь-якої мови є певні відносини, що відрізняються значенням, яке вони виражають, а також фонетичною та графічною формами. Наявність цих відносин дозволяє говорити про певну структуру організації слів у лексиці та про існування словникової системи.

Ми називаємо різні об'єкти та події різного походження тими самими іменами. І це явище має велике теоретичне значення для сучасної лінгвістики. Тому воно є предметом дослідження в різних галузях мовознавства. Сьогодні всі сучасні лінгвісти визнають омонімію мовною універсалією (Джесперсен О. 2010, Хорнбі С. 2010, Московська Н.Л. 2010)

Перш ніж ми детально розглянемо різні аспекти вивчення омонімів, ми звернемо увагу на визначення омонімів, наведених у роботах відомих лінгвістів, оскільки це є однією з найважливіших частин вивчення будь-яких мовних явищ, що відображає загальне сприйняття поняття. Також ми спробуємо порівняти їх, простежити тенденції та виявити різницю.

Існує багато визначень омонімії, які виникли через розбіжність поглядів з точки зору мовної форми. Низка досліджень обмежується лише звуковою формою слова; інші, розширюють поняття форми і включають також графічний аспект. Отже, усі збіги одиниць вираження можна вважати омонімічними. Такі результати представлені в багатьох точках погляду, підходах та класифікаціях.

Найбільш раннє визначення омонімів було дано Ч. Баллі (1988). Він запропонував думку про те, що омоніми − це два знаки, що мають різне означуване, але однакові означувані. Але важливо звернути увагу на те, що поняття означуваного охоплює не лише лексичні, а й граматичні значення, оскільки відмінності між ними є важливими ознаками омонімії. Це найширше та найбільш вживане визначення.

Традиційно, омоніми описуються як слова, що мають однакову форму, але різне значня. Визначення, наведене У. Скітом (1980) у його "Етимологічному словнику англійської мови", є протилежним щодо традиційного опису омонімії. За його словами, термін "омонімія" включає тільки "повні" омоніми та омографи і виключає омофони. Хоча у цій теорії та в ілюстраціях, наданих У. Скітом (1980) є декілька відхилень.

Близьким до традиційного опису омонімів є визначення, яке дають О. Джесперсен (2006), О.І. Смирницький (1988),  В.В. Виноградов (1991), І.Г. Анікеєнко (1999) та Г.Б. Антрушина (2001). Згідно з їхнім визначенням, омоніми − це слова, що мають однакову форму, тобто однакове звучання та / або написання, але мають різний зміст.

Іноді дослідники вважають однакове звучання основним критерієм визначення омонімів. Подібну думку виражає О.С. Ахманова (1995: 107), припускаючи, що лише омофони можуть вважатися омонімами. Ця теорія діаметрально протилежна підходу Ч. Скіта (1980).

І.В. Арнольд (1986: 182) та Н.Л. Московська (2010: 46) намагалися дати визначення поняття омонімії, враховуючи їх походження. Також, важливо знати походження слова, щоб мати змогу відрізнити омонімію від полісемії.

У визначеннях, наведених І.В. Арнольд (1986), З.О. Харитончик (1992), І.П. Анікеенко (1999) та Н.Л. Московською (2010), є важлива деталь. Вони вказують, що значення, які відносяться до однієї і тієї ж форми, не повинні бути пов'язані між собою. У випадках, коли значення мають зв'язок, ми бачимо багатозначність, тобто різні значення одного слова.

Таким чином, з усіх вищезгаданих та інших визначень зрозуміло, що існує два основних погляди на омонімію. Згідно з першим, ми можемо вважати омонімами лише слова з однаковою звуковою формою, які спочатку мали різну форму, але потім, у процесі історичного розвитку, вона співпала внаслідок різних фонетичних або інших причин. Всі інші випадки, коли слова з однаковою формою мають різні значення, ми вважаємо полісемією.

Згідно з другим поглядом, термін "омонім" включає в себе як повністю різні слова, які з історичних причин співпадають у звуковій формі, так і різні значення одного і того ж полісемічного слова відносини між якими практично неможливо простежити.

Омонімія - це явище, яке безпосередньо випливає з того, що аспект вираження та аспект змісту мови є неізоморфними (Малаховський 1989: 45). Тому проблема омонімії є частиною ще однієї великої та більш поширеної проблеми зв'язку між формою та значенням у мові. Тому її теоретичне вивчення є дуже важливим.

Омоніми грунтуються на фонетичній або графічній подібності і характеризуються, в першу чергу, тим, що вони відносяться до реальності незалежно один від одного і, таким чином, між ними не існує асоціативних умовно-семантичних відносин, хоча такі відносини є характерними для різних значеннь полісемантичних слів. Майже неможливо переплутати омоніми, коли їх лексичні значення реалізуються. Але обидва компоненти омонімічних пар використовуються разом тільки з певною стилістичною метою.

До сих пір, омонімію вивчали менше, ніж інші пов'язані з нею поняття, такі як полісемія, синонімія та антонімія. Проте омонімію сприймали як випадкове явище, що не потребує серйозного вивчення. Лише лінгвістичні праці, створені на початку ХХ століття, зокрема, Дж. Гілльєроном (2012) та його послідовниками, які приділяли велику увагу "боротьбі" з омонімами, сприяли підвищенню інтереса до омонімії та появи ряду глибоких досліджень походження, "конфлікту" і розповсюдження омонімів (Скіт 1980, Ріггс 1999, Московська 2010).

Точка зору О.О. Реформатського (2010) щодо омонімії є близькою до Дж. Гілльєрона (2012). Він стверджує, що омоніми в основному є результатом збігу, і що збільшення їх кількості не можна вважати збагаченням словникового запасу мови. Більш того, на його думку, омоніми є прикрим збігом того, що повинно відрізнятися і корисні лише у грі слів та анекдотах.

Однак, незважаючи на те, що Дж. Гілльєрон (2012) розглядав омоніми як "хворобу" мови, яку слід вилікувати, пізніше дослідники почали звертати увагу на теоретичні аспекти цього явища.

Р.О. Будагов (1989) має діаметрально протилежну думку щодо омонімів. На відміну від Дж. Гілльєрона (2012), він вважає це явище настільки поширеним у лексиці, що було б недоцільно розглядати його як "хворобу".

1.2. Походження омонімів

Проблеми омонімії та численні аспекти її семантики привертають пильну увагу дослідників. За словами З.О. Харитончик (1992: 65), важко визначити безпосередній вплив екстралінгвістичних факторів на розвиток омонімів. Основні причини їхнього походження пов'язані, насамперед, з історичним розвитком мовної системи, з усіма тими фонетичними, фонологічними, морфологічними, семантичними та іншими змінами, які мова переживає в процесі розвитку.

І.В. Арнольд (1986: 188) вважає, що всі джерела омонімії можна розділити на дві групи:

1) походження внаслідок звукової конвергенції, коли звукові форми двох або трьох слів різного походження випадково збігаються;

2) походження внаслідок полісемії через різні способи розвитку окремих значень одного слова;

З.О. Харитончик (1992) наводить аналогічні причини. Фонетична система англійської мови сильно змінилася в кінці Давньоанглійського періоду, у Середньоанглійський період та у Новоанглійський період. Звукові форми певних слівстали схожими: «*sea*» − «*see*» (СА «*seon*»), «*meat*» (СА «*mete*») − «*meet*» (СА «*metan*»), «*eye*» (СА «*eage*») − «*I*» (СА «*ic*»), «*son*» (СА «*sunu*») − «*sun*» (СА «*sunne, sunna*») та багато інших.

Таким чином, обсяг фонетичних змін в різних шарах англійської мови пояснюється тим, що омонімія, яка виникла через звукову конвергенцію, набула великого масштабу у цій мові.

Проте разом з фонетичними та морфологічними змінами в системі англійської мови відбуваються семантичні зміни. Це призводить до переривання зв'язку між значеннями в семантичній структурі багатозначного слова. Складні відносини між значеннями та відсутністю прямих зв'язків сприяють відокремленню деяких значень та формуванню нових семантично непов'язаних слів однієї форми.

Це джерело омонімії називається розколом полісемії. У цьому випадку омоніми утвоються від одного і того ж слова, і саме це відрізняє розкол полісемії від інших джерел омонімії, де омоніми походять від різних слів.

Хоча слід зазначити, що не всі лінгвісти визнають розкол полісемії як джерело омонімії. Іноді дуже важливо зрозуміти, ми маємо справу з різними значеннями одного слова або з омонімами.

У той же час різні словники часто суперечать один одному. Наприклад, слово "*board*" визначається як одне і те ж слово у словнику С. Хорнбі (2010) і як три омоніми в "Кембриджському словнику ангійської мови" (dictionary.cambridge.org). Цікаво, що з 2540 омонімів, наведених у "Оксфордському словнику ангійської мови", лише 7% утворилися внаслідок розколу полісемії, всі інші − етимологічно різні слова.

З точки зору Г.Б. Антрушиної (2001: 168), запозичення та скорочення є також джерелами словотвору і тому, омонімії також. Подібно до запозичення існують етимологічні дублети, тобто слова, які були запозичені з інших мов неодноразово. Наприклад, латинське слово "*basis*" стало джерелом англійського слова "*base*" у значенні "найбільш важливі факти, ідеї тощо, на основі яких щось утворюється" (dictionary.cambridge.org). І коли це слово було вдруге запозичено з італійської мови, утворився новий омонім, що означає "низький звук".

Разом з діахронічними процесами, які відбуваються протягом тривалого періоду часу і належать до історичних процесів, таких як звукове (фонетичне) зближення (конвергенція) та семантична дивергенція, також відбуваються і сприяють виникненню омонімії синхронічні процеси. У сучасній лінгвістиці словотвір є основним і домінуючим синхронічним процесом формування омонімів. Найбільш активні процеси словотвору, як правило, призводять до утворення омонімів, що належать до різних частин мови. Важливо зазначити, що феномен омонімії поширений не тільки серед слів, але і серед морфем. Наприклад: -s: 3-я особа однини, неозначена форма теперішнього часу дієслова / іменника у множині / присвійна форма; -er: суфікс іменника / суфікс прикметника у порівняльній формі.

Феномен омонімії, як зазначалося вище, є мовою універсалією, яка є широко поширеною і спільною для багатьох мов. Через це існує декілька словників та списки омонімів, такі як "Словник англомовних омонімів: фонетичний і тлумачний" А. Бей, А. Інглотт (1999) та "Словник омонімів" Дж. Ротвелла (2007) і т. д. Вони допомагають прояснити будь-які суперечливі ситуації, які можуть виникнути через тісні зв'язки між полісемією та омонімією.

1.3. Залежність між довжиною слова та поширенням омонімії

# Окрім усіх вищезгаданих підходів до опису цього мовного явища існує ще один своєрідний спосіб розгляду омонімів, їх розподіл і функціонування у мові, який досліджує омонімію в рамках довжини слів. Цей новий напрям для вивчення допомагає розглянути всі характеристики, щоб отримати повноцінну інформацію про цю мовну універсалі. Багато дослідників присвятили свої праці визначенню залежності між омонімією та довжиною слів. Погляд О. Джесперсона (2006: 7) на цю тему виражає найпоширенішу думку лінгвістів, які звертали увагу на цю тему. За словами О. Джесперсона (2006), чим коротше слово, тим вірогідніше, що існує ще одне коротке слово звукова форма якого буде випадково збігатися.

# Дж. Ципф (1989: 252) помітив важливу тенденцію. Він висунув думку, що довжина слів обернено пропорційна їх частоті, а частота прямо пропорційна об'єму значення. Таким чином, серед коротких слів існує велика кількість омонімів. У більшості випадків дослідник аналізує довжину омонімів з точки зору кількості складів. За словами О. Джесперсона (2006: 356), кількість односкладових омонімів у 4 рази перевищує кількість дво- або більше складових омонімів. І.В. Арнольд (1986) стверджує, що односкладові омоніми складають 89% від загальної кількості омонімів. Різниця в висновках зумовлена різними методами обчислення.

# Значний внесок у вивчення цієї залежності зробила І.С. Губанова (2010), яка розглядала омоніми в усній та письмовій формах. Кількість складів вона вважала індикатором в усній мові, а кількість графем − у письмовій мові. Згідно з її висновками, число односкладових омонімів у три рази перевищує кількість дво- та більше складових омонімів; кількість омонімів, що складаються з 4 і 5 графем, виявилася найбільшою. Таким чином, результати дослідження, проведеного І.С. Губановою (2010), збігаються з думкою О. Джесперсона (2006).

# Підводячи підсумок всього вище викладеного про роль омонімів у сучасній лінгвістиці, можна сказати, що вони є великою, нерозривною, але недостатньо вивченою частиною мови, яка є характерною для англійської мови. Це зумовлено, передусім, аналітичною структурою мови та великою кількістю коротких односкладових слів.

1.4. Принципи класифікації омонімів

Протягом тривалого часу велика кількість лінгвістів вивчала омонімію та її основні риси. З цієї причини багато хто з них вивчав типи омонімів та зробилв численні спроби систематизувати це явище. Це природно і цілком розумно, що існують помітні розбіжності у думках і класифікаціях, запропонованих дослідниками.

Ми вважаємо, що це відбулося завдяки тому, що різні лінгвісти враховували різні аспекти омонімів, такі як звукова форма, письмова форма та значення. Незважаючи на те, що вони намагалися взяти мовну форму як основний критерій класифікації, поняття мовної форми може бути різним. Деякі з них розглядали лише звукову форму, керуючись тим, що основною формою спілкування є мовлення. Інші врахували також графічні або письмові форми слів, які сьогодні відіграють важливу роль, оскільки в наші дні важливість та використання письмових форм мовлення зростає.

Але, незважаючи на такі відмінності в думках, існують два основні підходи до визначення слів як омонімів. Деякі дослідники вважають, що омоніми - це слова, які ідентичні, принаймні, в одному компоненті вираження, тобто, слова, що написані або вимовляються однаково в усіх або кількох граматичних формах (і в усіх або декількох усних та письмових варіантах) імають, принаймні, одну різну складову значення - лексичну та граматично-семантичну .

Отже, згідно з З.О. Харитончик (1992: 64), основним питанням лінгвістичного опису омонімії є проблема її класифікації та розмежування. Класифікація омонімії, як і будь-яка інша типологія, передбачає, в першу чергу, вирішення двох основних і фундаментальних проблем: розмежування аналізованого явища та пошуку критеріїв для вирізнення або сполучення одиниць, що визначають певні підкласи. Але лінгвісти ще й досі не дійшли згоди щодо цих питань.

Література свідчить, що різні поняття омонімії з'явилися через різне розуміння та визначення омонімів. І, як було зазначено вище, однією з основних причин відмінностей є різне тлумачення поняття словоформи, яке є основою для омонімії. Сфера омонімії безпосередньо співвідноситься з рисами, що вважаються індикаторами цього явища , що у свою чергу, створюють основу для класифікації. Найбільш поширені та широко визнані типології омонімів грунтуються на одній з трьох ознак:

1) формальна схожість;

2) ступінь схожості;

3) тип значення, що відрізняється.

Як ми бачимо, однією з критеріальних ознак, що значно впливають на межі омонімії, є ступінь формальної схожості слів-омонімів. Загальновідомо, що ми можемо спостерігати тотожність усіх форм слів в результаті того, що вони належать до тієї ж частини мови і мають таку саму морфологічну парадигму (наприклад, ***blow*** 1 *"to* [*move*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/move) *and make* [*currents*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/current) *of* [*air*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/air)*, or to be* [*moved*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/moved) *or make something* [*move*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/move) *on a* [*current*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/current) *of* [*air*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/air)*"* (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/blow) – ***blow*** 2 *"The state of blossoming"* (http://www.thefreedictionary.com/blow), ***tent*** 1 *"a* [*shelter*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shelter) *made of* [*canvas*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/canvas) *or a* [*similar*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/similar) [*material*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/material) *and* [*supported*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/support) *by* [*poles*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pole) *and* [*ropes*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rope)*, that you can* [*fold*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fold) *up and* [*carry*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/carry) *with you"* (http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tent?q=tent+) – ***tent*** 2 *"A small cylindrical plug of lint or gauze used to keep open or probe a wound or an orifice"* (http://www.thefreedictionary.com/tent), ***sealer*** 1 *"One that seals, as an undercoat of paint or varnish used to size a surface."* – ***sealer*** 2 *"One that is engaged in the hunting of seals."* (http://www.thefreedictionary.com/sealer) та інші.

Широко визнано, що усі форми слів можуть співпадати у результаті того, що вони належать до однієї частини мови і мають однакову морфологічну парадигму. У той же час, формальна схожість слів-омонімів може бути частковою і включати лише кілька словоформ (наприклад: ***lie*** 1 *"to be in or* [*move*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/move) *into a* [*horizontal*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/horizontal)[*position*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/position) *on a* [*surface*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/surface)*"* – ***lie*** 2 *"to say or write something that is not* [*true*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/true) *in* [*order*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/order) *to* [*deceive*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/deceive) *someone"*

(http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lie), ***found*** 1 *"To establish or set up, especially with provision for continuing existence"* – ***find*** *"To come upon or discover by searching or making an effort"* (PP form – ***found 2***), ***maid*** *"A woman servant"* – ***make*** *"To cause to exist or happen; bring about; create"* (PP form – ***made***) (http://www.thefreedictionary.com/) та інші).

На підставі цього, ряд лінгвістів трактує лише повний збіг форм слів як омонімію. Відповідно, часткову схожість форм слів вони визначають як омоформи (Харитончик 1992: 71).

Однак ми також розглянули класифікації, які базуються на особливостях, які не входять до перелічених вище трьох класифікацій. Прикладом є класифікація, запропонована І.С. Тишлером (1988: 159), який намагався ввести більш кількісний ступінь збігу омонімів та виділяв повні омоніми, неповні омоніми (де половина або більша частина форм збігаються) та часткові омоніми (коли менша частина форм збігається). Хоча така класифікація є дуже суперечливою і сумнівною.

Важливий внесок у вирішення питання про розмежування омонімії та полісемії та кращого розуміння особливостей, що відрізняють ці два поняття мовознавства, здійснила І.Г. Анікеєнко (1999: 32) за допомогою своєї класифікації. Головним критерієм, який обрав автор, є походження омонімів. Тому вона розрізняє лише історичні та етимологічні омоніми.

* **Історичні омоніми** − це ті, що утворилися внаслідок розпаду полісемії. У цьому випадку одне багатозначне слово розщеплюється на два або більше окремих слова. Наприклад, ***«to bear»*** − *to have a tolerance for; endure* − ***«to bear»*** − *to give birth to****, «pupil»*** − *a student under the direct supervision of a teacher or professor* − ***«pupil»*** − *the apparently black circular opening in the center of the iris of the eye, through which light passes to the retina*, ***«plant»*** − *such an organism that is green, terrestrial, and smaller than a shrub or tree; a herb* − ***«plant»*** − *a building or group of buildings for the manufacture of a product; a factory.*
* Етимологічні омоніми - це слова різного походження, які мають однакову усну та / або письмову форму. Запозичені та незапозичені слова можуть збігатися і утворювати етимологічні дублети, або різні слова можуть мати однакову звукову форму. Наприклад, from Latin ***«vice»*** – *an appliance for holding an object while work is done upon it, usually having a pair of jaws* and***«vice»*** *−* *instead of.* (http://www.thefreedictionary.com/)

Ми почнемо розглядати більш традиційні підходи до систематизації омонімів з класифікаці, що базується на формальнійсхожості, яку запропоновав Ч. Скіт (1980: 644), розрізняючи омоніми за їхньою письмовою та усною формою і виділивши три групи:

* **повні (абсолютні) омоніми** – • слова, які вимовляються и пишуться однаково, але мають різне значення: **«bow»** − *to* [*bend*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bend)[*your*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your)[*head*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/head) *or* [*body*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/body)[*forward*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/forward)*,* [*especially*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/especially) *as a way of* [*showing*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/showing) *someone* [*respect*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/respect) *or* [*expressing*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/express) [*thanks*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/thanks) *to* [*people*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/people) *who have* [*watched*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/watch) *you* [*perform*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/perform)*,* and **«bow»** −*a* [*weapon*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/weapon) *for* [*shooting*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shooting) [*arrows*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/arrow)*, made of a* [*long*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/long)*,* [*thin*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/thin) [*piece*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/piece) *of* [*wood*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wood) [*bent*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bent) *into a* [*curve*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curve) *by a* [*tightly*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tightly) [*stretched*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stretch) [*string*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/string), **«back»** −*the* [*part*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/part) *of* [*your*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your) [*body*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/body) *that is* [*opposite*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/opposite) *to the* [*front*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/front)*, from* [*your*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your) [*shoulders*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shoulder) *to* [*your*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your) [*bottom*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bottom)*,* and **«back»** −*to give* [*support*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/support) *to someone or something with* [*money*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/money) *or words*, **«mat»** −*a* [*piece*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/piece) *of* [*thick*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/thick) [*rubber*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rubber) *or other* [*soft*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/soft) [*material*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/material) *used in some* [*sports*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sports) *for* [*people*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/people) *to* [*lie*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lie) *on or* [*fall*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fall) *onto)*, and **«mat»** −*a* [*small*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/small) [*piece*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/piece) *of* [*strong*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/strong) [*material*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/material) *that* [*covers*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cover) *and* [*protects*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/protect) [*part*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/part) *of a* [*floor*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/floor)*.* (http://dictionary.cambridge.org/)
* **омофони** – слова, які мають однакову звукову форму, але різну письмову форму та значення: *«air» −«heir»; «arms» − «alms»; «buy» − «by»; «him» − hymn»; «knight» − «night»; «not» − «knot»; «or» − «oar»; «piece» − «peace»; «rain» − «reign»; «scent» − «cent»; «steel» −«steal»; «storey» − «story»; «write» –«right».*
* **омографи** – слова, які звучать по-різному і мають різні значення, але їх письмові форми збігаються: *«lead» [li:d] – «lead» [led]; «row» [rou] – «row» [rau]; «sewer» [’souэ] – «sewer» [sjuэ]; «tear» [tiэ] – «tear» [tea]; «wind» [wind] – «wind» [waind]* (Дубенець, 2002).

Важливу роль у розумінні поняття та різноманітності типів лексичної омонімії грає наступна класифікація, яку ми розглянули. Вона побудована на ступені схожості омонімів і була запропонована О.І. Смірницьким (1998: 159), який розрізняв **повні омоніми та часткові омоніми.**

Згідно з твердженнями О.І. Смірницького (1988), повні лексичні омоніми - це слова, що належать до однієї і тієї ж частини мови та до однієї і тієї ж парадигми (мають однакові форми відмінювання):

* ***«match»***, n. − *a game or contest in which two or more persons, animals, or teams oppose and compete with each other;*
* ***«match»***, n. –*a narrow piece of material, usually wood or cardboard, coated on one end with a compound that ignites when scratched against a rough or chemically treated surface;*
* ***«wren»***, n. – *a member of the British Women's Royal Naval Service*;
* ***«wren»*** n. – *any small brown passerine songbird of the chiefly American family Troglodytidae*, *esp Troglodytes* (http://www.thefreedictionary.com/)

О.І. Смірницький (1988) розділив часткові омоніми на три підгрупи:

1. **Прості лексико-граматичні часткові омоніми** - слова, що належать до однієї частини мови. Їх парадигми мають однакову форму, але вони можуть відрізнятися.

* *«(to) found»*, дієслово

*«found»*, дієслово (у формі минулого невизначеного часу, дієприкметник)

* *«(to) lay»*, дієслово

*«lay»*, дієслово (у формі минулого невизначеного часу, дієприкметник)

* *«(to) bound*», дієслово

*«bound»*, дієслово (у формі минулого невизначеного часу, дієприкметник)

1. **Комбіновані лексико-граматичні часткові омоніми** - слова, які належать до різних частин мови і мають одну однакову форму в їх парадигмах.

* *«rose»*, іменник

«*rose*», дієслово (у формі минулого невизначеного часу)

* *«maid»*, іменник

*«made»*, (у формі минулого невизначеного часу, дієприкметник)

* *«left»*, прикметник

«*left*», (у формі минулого невизначеного часу, дієприкметник)

* *«bean»*, іменник

*«been»*, (дієприкметник)

* *«one»*, числівник

*«won»*, (у формі минулого невизначеного часу, дієприкметник)

* **Часткові лексичні омоніми** - слова, що належать до однієї частини мови, коли вони знаходяться у формі, яка збігається
* *«to lie» (lay, lain),*

*«to lie» (lied, lied),*

* *«to hang» (hung, hung),*

*«to hang» (hanged, hanged),*

* *«to can» (canned, canned),*

*«can» (could)* (Смірницький, 1988)

Важливо враховувати відомий факт, що протягом тривалого часу лінгвісти приділяли пильну увагу головним чином лексичній омонімії, яка через це була більш точно вивчена з семасиологічної та лексикографічної точок зору. У зв'язку з цим існує три основні погляди на лексичну омонімію:

* Згідно з першим, лише емологічні або гетерогенні омоніми, які виникли внаслідок випадкового збігу звукових форм, можна вважати омонімами, цієї теорії дотримувався Дж. Гілльєрон (2012).
* Згідно с другим підходом, лексична омонімія має 2 джерела:

— фонетична конвергентна еволюція різних слів і форм (включаючизапозичення)

— семантична дивергентна еволюція одного слова (Булаховський 1991, Ульман 1992, Будагов 1989)

* І, згідно з третім поглядом, омоніми, ймовірно, виникли в результаті словотворчих процесів (Виноградов 1991, Смірницький 1988, Баллі 1988).

Інша поширена, загальна та добре відома класифікація, яка часто вважається основою багатьма лінгвістами, характеризується і керується типом значення, що відрізняється. Всі омоніми поділяються на групи на основі семантичних відмінностей між словами, які мають однакові форми. А саме:

а) **лексичні омоніми**, які належать до однієї частини мови і характеризуються спільним лексико-граматичним значенням і різними лексичними значеннями *(e.g.,* ***«miser»*** *1 -**a person who hoards money or possessions, often living miserably −* ***«miser»****2 –a large hand-operated auger used for loose soils;* ***«mole»*** *1- a skin lesion, commonly a nevus, that is typically raised and discolored. –* ***«mole****» 2 –* *any of various small insectivorous mammals of the family Talpidae of North America and Eurasia, usually living underground and having a thickset body with light brown to dark gray silky fur, strong forefeet for burrowing, and often rudimentary eyes. (http://www.thefreedictionary.com/)*

б)**лексико-граматичні омоніми** або слова, які мають однакові всі або деякі форми, але різні лексичні значення і належать до різних частин мови (e.g., ***«sea»*** *–**the* [*salty*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/salty)[*water*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/water) *that* [*covers*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cover) *a* [*large*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/large)[*part*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/part) *of the* [*surface*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/surface) *of the* [*earth*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/earth)*, or a* [*large*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/large)[*area*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/area) *of* [*salty*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/salty)[*water*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/water)*,* [*smaller*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/small) *than an* [*ocean*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ocean)*, that is* [*partly*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/partly) *or* [*completely*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/completely) [*surrounded*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/surround) *by* [*land*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/land) *–* ***«see»*** *−**to be* [*conscious*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/conscious) *of what is around you by using* [*your*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your) [*eyes*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/eye) *(http://dictionary.cambridge.org/),* ***«mantle»****1 –* *a loose sleeveless coat worn over outer garments; a cloak –* ***«mantle»****2 –* *to cover with something that acts like a mantle; cover, envelop, or conceal) (http://www.thefreedictionary.com/).*

в)**граматичні омоніми**, тобто омонімічні форми в рамках одного слова, які відрізняються за своїми граматичними значеннями. Парадигми дієслів, як правило, характеризуються однаковими формами минулого невизначеного часу і дієприкметникової форми. Парадигми іменників мають схожі форми присвійного відмінку та множини (*наприклад, «brothers» − «brother's»).*

Дуже цікавою є детальна характеристика, запропонована І.В. Арнольд (1986: 186), яка характеризується тим, що автор звертає увагу лише на абсолютні або повні омоніми. Вона значно розширює саме поняття повних омонімів та робить його більш складним та структурованим. Її підхід також відрізняється від підходів інших лінгвістів способом вивчення цього мовного явища. Таким чином, ще одна особливість її класифікації полягає у тому, що вона розглядала омоніми оцінюючи їх за 4 критеріями: лексичне значення, граматичне значення, основні форми та парадигми. Згідно з цими критеріями, які були взяті за основу, вона розділила всі абсолютні омоніми на 12 класів:

1. Омоніми, що мають однакову початкову форму, але різні парадигми (***light***, *іменник,* *the* [*brightness*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bright) *that comes from the* [*sun*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sun)*,* [*fire*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fire)*, etc. and from* [*electrical*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/electrical)[*devices*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/device)*, and that* [*allows*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/allow) *things to be* [*seen*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/seen) − ***light****, прикметник,**not* [*weighing*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/weigh) *a lot*); (http://dictionary.cambridge.org/)

2. Омоніми, які мають кілька однакових словоформ, але вони не є початковими (***might****, іменник,* [*power*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/power)*,* [*strength*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/strength)*, or* [*force*](http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/force) *−* ***might****, дієслово, форма минулого часу "may"*);

3. Слова, що належать до однієї частини мови, мають різні початкові форми, але також мають спільні однакові форми. Цей випадок досить рідкий. (*Axe* *−* *axes*, *axis* *−* *axes*);

4. Слова з різним лексичним значенням, але однаковою початковою формою, однаковим граматичним значенням, але різними парадигмами. (*Не -lay − lain and lie − lied—lied*);

5. Слова з різними лексико-граматичними значеннями, але однаковою парадигмою через те, що вони є допоміжними словами, що не змінюють свою форму. (*for, prep., − for, conj.*);

6. Найбільш поширений тип повної омонімії − різні лексичні значення, але однакова частина мови (***spring*** *– a natural outflow of ground water, as forming the source of a stream,* ***spring*** *– the season of the year between winter and summer*); (http://www.thefreedictionary.com/spring)

7. Наявність спільного компонента у лексичному значенні омонімів (*before* − прийменник, *before* − прислівник, *before* − сполучник);

8. Пари слів, які мають максимальну ідентичність. Вони можуть сприйматися як варіанти одного багатозначного слова.

9. Омоніми, які з'явилися внаслідок зміни частини мови (*eye*, іменник - *eye*, дієслово). Значення похідного слова можна зрозуміти зі значення початкової форми слова.

10. Слова, які належать до різних частин мови, але мають одну форму, яка збігається. Їх схожість заснована на спільному корені (*thought*, іменник − *thought*, дієслово);

11. Схожі лексичні та граматичні значення, але різні форми.

12. Невелика група слів, що складається в основному з іменників, що мають подвійні форми множини, що трохи відрізняються за значенням (*brother* − *brothers*, *brother* − *brethren*). (Арнольд 1986).

Типологія омонімів, розроблена Л.В. Малаховським (1990: 125), побудована на чотирьох ознаках і є досить близькою до вище розглянутої класифікації:

а) схожість різної форми звучання;

б) схожість різної письмової форми;

в) схожість різного незмінного лексичного значення ;

г) схожість різного незмінного граматичного значення ;

Беручи до уваги всі згадані та проаналізовані класифікації та підходи, ми прийшли до висновку, що найбільшу складність зумовлює встановлення меж між омонімією та полісемією, тобто різними словами, які є схожими за будь-яким критерієм та подібними значеннями одного і того ж слова. Навіть велика кількість лінгвістів не може прийти до повної згоди і однієї спільної точки зору.

Під час проведення нашого дослідження ми помітили певну тенденцію, яка полягає у тому, що найбільш поширені класифікації омонімів, як правило, базуються на 3 основних критеріях:

1) якщо основним критерієм є формальна схожість, то омоніми діляться на повні (абсолютні) омоніми, омофони та омографи;

2) відповідно до ступеня схожості, омоніми можуть бути повними або частковими;

3) за типом значення, що відрізняється, омоніми діляться на лексичні, лексико-граматичні та граматичні.

Але ми також розглянули класифікації, які не базуються на жодному з вищезазначених критеріїв або на 4 критеріях одночасно.

1.5. Функції омонімів в англомовних публіцистичних текстах та проблеми перекладу

Газети є одним із найдавніших і найпоширеніших способів поширення інформації серед широкої громадськості. Він доступний і часто знаходиться під рукою. Основна роль газети − джерело інформації. Такі засоби, як синоніми, антоніми, омонімита ін. є інструментами, що роблять письмову мову більш виразною та зрозумілою. Вони також допомагають привернути увагу читачів до тексту повідомлення.

Загальновідомим фактом є те, що синоніми та антоніми використовуються в назвах і заголовках, щоб створити художнє вираження. Але ситуація з омонімами не є такою очевидною. Як вже було сказано вище, деякі лінгвісти (Арнольд 1986, Хоббс 1986, Московська, 2010) сприймають омонімію як частину дійсності та невід'ємну частину мови.

Багато інших мовознавців, навпаки, вважають омонімію несприятливим та випадковим явищем мови, яке все таки існує, виконує свої функції і не може бути проігнорованим. Оскільки велика кількість лінгвістів вважає омоніми не дуже корисними, не багато з них приділяли увагу функціям омонімів. Ця тема слабо вивчена, і важко точно визначити роль та функції омонімії.

Проте ми помітили кілька особливостей і тенденцій. Ми вважаємо доцільним зазначити, що омоніми мають ознаки синонімів і антонімів. Поняття омонімії передбачає як аспект схожості слів, так і аспект протиставлення характеристик і ознак слова. Ось чому іноді вони можуть заплутати читача.

Щоб уникнути плутанини та непорозумінь, два або більше омоніми, що мають непов'язані значення, рідко вживаються в одному реченні або поряд один до одного в одному текст,. Хоча найбільш точний аналіз та вивчення функцій та розмаїття омонімів можна зробити лише шляхом порівняння омонімів як частин омонімічних пар або навіть рядів. Такі лінгвісти, як І.В. Арнольд (1986), Н.Л. Московська (2010),О.І. Смірницький (1988) та багато інших, зазвичай розглядають поняття омонімії в рамках омонімічних пар або навіть рядів.

З цієї причини, на своєму звичайному місці омоніми виконують свою основну семантичну функцію − диференціюють слова з різним значенням, але схожою звуковою формою. І ця функція виправдовує взаємне виключення, яке є характерним для омонімів.

Є випадки, коли омоніми можна помітити в одному реченні і навіть у взаємодії один з одним. У таких ситуаціях омоніми виконують свою стилістичну функцію.

Через свою загальну особливість (однакові звукові форми, але різні значення без жодної асоціації), омоніми часто використовуються у грі слів та жартах. Це дозволяє створити несподіване фігуративне зіткнення різних значень і підкреслити виразність мови.

Такі каламбури та зіткнення рідко використовуються в публіцистичних текстах. Але коли все ж таки використовуються, вони, як правило, спрямовані на привернення уваги читачів і створення виразного заголовка.

В процесі міжкультурної комунікації явище омонімії являє певну перешколу для перекладача і вимагає додаткових зусиль під час сприйняття інформації. На думку фахівців омонімія як лінгвістичний феномен знижує ефективність мовлення, що не може вважатися позитивним фактором.

Для зняття труднощів в процесі перекладу текстів, які містять омоніми, перекладач має покладатися на контекст і працювати із словниками, щоб обрати необхідне значення омонімічної пари. Перекладачеві необхідно уникати неоднозначності таких лексичних конструкцій і намагатися зберегти їхню ідентичність для створення цілісного твору, адекватного для сприйняття мовою перекладу.

РОЗДІЛ 2. ТИПИ ОМОНІМІВ В АНГЛомовних пУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ

2.1. Семантичний принцип класифікації омонімів

У процесі детального вивчення такого поняття англійської мови, як омонімія, ми спиралися на матеріали газетних статей та проаналізували 100 речень, що містять омонімічні пари. Щоб проаналізувати семантичних типів омонімів, ми розглянули семантичну класифікацію омонімів. Вона вважається однією з найпоширеніших і широко визнаних класифікацій. Семантичний принцип відмінності омонімів базується на типі значення, що відрізняється: лексичне, граматичне або лексико-граматичне.

2.1.1. Лексичні омоніми

1. *The French Human Rights League, which led Sunday’s protest march, said in a statement that the rally was to express “anger in the face of repeated police violence” and warn against “a perverted notion of public security and the protection of citizens”.*
2. *Up to 2 million people have gathered in cities around the world as part of an international day of action in solidarity with the Women’s March on Washington after Friday’s inauguration of*[*Donald Trump*](https://www.theguardian.com/us-news/donaldtrump)*as the 45th president of the United States.*

У даних реченнях ми можемо спостерігати пару омонімів: *march* − велика кількість людей, що проходить через громадське місце, *March* − місяць року. Це обчислювані іменники однини, перший − конкретний і загальний, другий − абстрактний і власний. Вони належать до однієї частини мови і характеризуються загальним лексико-граматичним значенням, тому вони є лексичними омонімами відповідно до семантичної класифікації. Речення має інформаційну функцію, і пара омонімів є одним із засобів її вираження.

1. *At least 33 cities across 17 US states have used water testing “cheats” that potentially conceal dangerous levels of lead, a Guardian investigation launched in the wake of the toxic water crisis in*[*Flint, Michigan*](https://www.theguardian.com/us-news/flint-water-crisis)*, has found.*
2. *Centrist candidate Emmanuel Macron has taken the lead for the first time in polling before the French presidential election, beating the far right’s*[*Marine Le Pen*](https://www.theguardian.com/world/marine-le-pen)*in the initial round.*

У цих реченнях ми бачимо омонімічну пару, утворену лексичними омонімами відповідно до семантичної класифікації, оскільки вони належать до однієї частини мови і характеризуються спільним лексико-граматичним значенням і різними лексичними значеннями: *lead* − хімічний елемент, *lead* − перша позиція. Це іменники однини, перший − конкретний, загальний, необчислюваний. Другий − абстрактний, загальний, обчислюваний, але зазвичай використовується у формі однини. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із способів вираження цієї основної функції.

2.1.2. Лексико-граматичні омоніми

1. *A leading scientist said she was moved to tears after finding tiny organisms, aged between 10,000 and 50,000 years old, living in giant underground crystals in Mexico.*
2. *Poor workers' rights rating tears**apart Gorman clothing brand's fans.*

У цих реченнях ми можемо спостерігати омонімічну пару. Перший омомнім − обчислюваний, конкретний і загальний іменник множини. Другий − це перехідне дієслово в 3 особі однини у формі теперішнього простого часу. Ці омоніми належать до різних частин мови. Вони мають однакові всі або декілька форм, але різні лексичні значення, а також належать до різних частин мови: *tears* − краплі солоної рідини, *tears* − розриваєтся. Таким чином, відповідно до семантичної класифікації вони є лексико-граматичними омонімами. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із способів вираження цієї основної функції. Тут ми також можемо спостерігати омонімію морфем (закінчення іменника у множині − закінчення дієслова в 3-й особі однини у формі теперішнього простого часу).

1. *Sri Lanka’s Central Bank is now to be under immense pressure to jack up the policy rates as early as this week**as the economy appears to be facing another balance of payment (BoP) crisis in less than a year since it averted one with the help of the International Monetary Fund (IMF) last year.*
2. *Ukip’s biggest financial backer has branded the party leader “weak” after his failure to secure the party’s second seat in Westminster in the*[*Stoke by-election*](https://www.theguardian.com/politics/2017/feb/24/labour-sees-off-ukip-threat-to-win-stoke-on-trent-central-byelection) *last week.*

У вищенаведених реченнях ми бачимо пару омонімів, що утворена лексико-граматичними омонімімами за семантичною класифікацією, оскільки вони мають однакові всі або кілька форм, але різні лексичні значення і належать до різної частини мови (*week* − 7 днів, *week* −   фізично слабкий). Ці омоніми належать до різних частин мови. Перший − обчислюванийа, бстрактний і загальний іменник в однині. Другий − це якісний прикметник. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із засобів вираження цієї основної функції.

2.1.3. Граматичні омоніми

* 1. *French troops intervened in Mali in 2013 to prevent the country falling to Islamic militants, and France maintains about 3,500 special forces across the Sahel area, south of the Sahara Desert.*
  2. *If Trump wants to desert the deal, he’d need to convince Russia, a key Iranian ally, and China, which is developing the Iranian field alongside Total and local firms.*

У реченнях ми можемо спостерігати пару омонімів, утворену граматичними омонімами. Парадигми слів характеризуються однаковими формами іменника у називному відмінку і повним інфінітивом дієслова *to desert*. Ці омонімічні форми з різними граматичними значеннями знаходяться у межах одного слова. Відповідно до семантичної класифікації, вони розглядаються як граматичні. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із засобів вираження цієї основної функції. Ці омоніми належать до різних частин мови. Перший − це обчислюваний, конкретний і загальний іменник в однині. Другий є повним інфінітивом перехідного дієслова дії.

1. *How to lobby the government:"If a public discussion on a company's environmental impact is unwelcome, lobbyists will push instead to have a debate with politicians and the media on the hypothetical economic benefits of their ambitions..."*
2. *The lobby group, Pharmaceutical Research and Manufacturers of America, or PhRMA, is proposing that member companies must spend $200 million a year on research and development, based on a three-year average.*

У наведених реченнях ми бачимо пару омонімів. Перший омонім − це повний інфінітив перехідного дієслова дії. Другий − прикметник. Ці омоніми належать до різних частин мови. Відповідно до семантичної класифікації, вони є граматичними омонімами, оскільки ці омонімічні форми з різними граматичними значеннями знаходяться у межах одного слова. Парадигми цих слів характеризуються однаковими формами повного інфінітиву дієслова *to lobby* та прикметника, що походить від слова *lobby*. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із засобів вираження цієї основної функції.

**Figure 1:** Семантичні типи омонімів

Результати дослідження показали, що найпоширенішими і найбільш вживаними є лексико-граматичні омоніми - 76%. Друге місце займють лексичні омоніми 14%, а найнижчий показник характерний для граматичних омонімів. Ми бачимо істотну різницю між частотою використання лексико-граматичних та лексичних, граматичних омонімів.

2.2. Структурний принцип класифікації омонімів

У процесі детального вивчення такого поняття англійської мови, як омонімія, ми спиралися на матеріали газетних статей та проаналізували 100 речень, що містять омонімічні пари. Щоб проаналізувати типи омонімів, ми розглянули класифікацію, запропоновану Скітом (1980). Вона базується на розбіжностях або ідентичності звукової оболонки слова та його письмовою формою.

2.2.1. Повні (абсолютні) омоніми

1. *With ‘mixed race’ now the fastest-growing ethnic minority in the country, prejudice should be a thing of the past – but as one writer reveals, we've still got a long way to go.*
2. *He dismissed concerns about a new arms race, saying Donald Trump's tweet promising to expand the United States' nuclear arsenal was "nothing surprising".*

У даних реченнях ми бачимо пару омонімів, утворену повними омонімами відповідно до класифікації, запропонованої Скітом (1980). Парадигми слів характеризуються однаковими звуковими та письмовими формами. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із засобів вираження цієї основної функції. Ці омоніми належать до однієї частини мови. Вони є обчислюваними, абстрактними та загальними іменниками у формі однини.

1. *Prime Minister David Cameron made an attempt at an American accent at his final Prime Minister’s questions today.*
2. *Organizers said on the event's website that "for this first edition we have chosen to put the accent on how our resistance as an Afro-feminist movement is organized."*

У вищенаведених реченнях ми можемо спостерігати омонімічну пару. Ці омоніми належать до однієї частини мови. Вони є обчислюваними, абстрактними та загальними іменниками у формі однини. І це свідчить, що відповідно до класифікації, запропонованої Скітом (1980), вони є повними омонімами. Парадигми слів характеризуються однаковими звуковими та письмовими формами. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із засобів вираження цієї основної функції.

2.2.2. Омофони

1. *The*[*Office for Nuclear Regulation*](http://www.hse.gov.uk/nuclear/)*(ONR) has barred the launch of*[*HMS Artful*](http://www.royalnavy.mod.uk/The-Fleet/Submarines/Fleet-Submarines/Astute-Class/Artful)*, the third of Britain's*[*Astute-class hunter-killer submarines*](http://www.royalnavy.mod.uk/The-Fleet/Submarines/Fleet-Submarines/Astute-Class)*, because of doubts about the structural integrity of the wet dock quay at Barrow-in-Furness, Cumbria.*
2. *Neil will provide insight into the latest thinking in digital transformation, and the key principles for making your organisation more customer-centric, while empowering innovation, talent and culture to become a true digital native.*

У даних реченнях ми спостерігаємо омонімічну пару, утворену омофонами відповідно до класифікації, запропонованої Скітом (1980). Парадигми слів характеризуються однаковою звуковою формою, але різною письмовою формою та значенням. Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із засобів вираження цієї основної функції. Ці омоніми належать до різних частин мови. Перший омонім − обчислюваний, конкретний та загальний іменник у формі однини. Другий − якісний прикметник.

1. *Crowds of people in*[*Venezuela*](https://www.theguardian.com/world/venezuela)*have stolen flour, chicken and even underwear this week as looting increases across the country in the wake of shortages of many basic products.*
2. *She is best known for her large-scale studies of flower, painted as if looking at it through a magnifying glass.*

У вищенаведених реченнях ми можемо спостерігати омонімічну пару. Ці омоніми належать до однієї частини мови. Перший омнім − необчислюваний, конкретний та загальний іменник у формі однини. Другий − обчислюваний, конкретний та загальний іменник у формі однини. Вони характеризуються однаковою звуковою формою, але мають різну письмову форму та значення, що робить їх омофонами відповідно до класифікації, запропонованої Скітом (1980). Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із способів вираження цієї головної функції.

2.2.3. Омографи

1. *The U.N. General Assembly on Thursday passed a non-binding resolution declaring invalid**Crimea's Moscow-backed referendum earlier this month on seceding from Ukraine, in a vote that Western nations said highlighted Russia's isolation.*
2. *“He was about love and compassion, human and animal rights and about writing and sharing himself with the world,” she said. “He didn’t want people to see him as an invalid.”*

У цих реченнях ми спостерігаємо омонімічну пару, утворену омографами згідно класифікації, запропонованої Скітом (1980). Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із способів вираження цієї головної функції. Ці омоніми належать до різних частин мови. Перший є якісним прикметником *invalid* − [ɪn'vælɪd]. Другий − це обчислюваний, конкретний та загальний іменник у формі однини *invalid* − ['ɪnvəlɪd]. Парадигми слів характеризуються різною формою звучання ізначеннями, але мають однакову письмову форму.

1. *I’ve been working for Birmingham’s refuse service for over a decade now, or “the bins” as me and my mates call it.*
2. *Muslim leaders*refuse*to perform funeral prayers for London Bridge attackers.*

У даних реченнях ми бачимо пару омонімів. Ці омоніми належать до різних частин мови. Перший − необчислюваний, конкретний та загальний іменник у формі однини. refuse − ['refjuːs]. Другий − перехідне дієслово refuse − [rɪ'fjuːz]. Ці слова мають різну звукову форму і значення, але однакову письмову форму, тобто є омографами відповідно до класифікації, запропонованої Скітом (1980). Речення має інформативну функцію, і пара омонімів є одним із способів вираження цієї головної функції.

**Figure 2:** Класифікація омонімів згідно з їх письмовою та звуковою формою

Результати дослідження показали, що найпоширенішими і найвживанішими є омофони − 72%. Друге місце займають повні омоніми − 22%, а найнижчий показник а найнижчий показник характерний для омографів − 6%. Ми бачимо суттєву різницю між частотою використання повних омонімів, омографів та омофонів.

Розділ 3. висновки

В результаті нашого ретельного дослідження ми прийшли до висновку, що явище омонімії стало предметом аналізу лінгвістів відносно нещодавно. Більше того, спочатку омонімія розглядалася як небажаний і випадковий факт. Це не сприяло подальшому відкриттю і вивченню цього явища. Проте зараз омонімія викликає великий науковий інтерес і вимагає пильної уваги.

Традиційно, омоніми вважаються словами схожої форми, але з різними значеннями. Основою омонімії є тотожність їх звукової або письмової (або обох) форм, тоді як значення цих слів відрізняються цілком. Унікальність і особливість цього явища полягає у тому, що воно містит ознаки як синонімів (схожість), так і антонімів (різниця).

Слід також зазначити, що крім найпоширенішої форми омонімії (омонімії слів) існує навіть ще менш вивчена форма ціього мовного явища: омонімія морфем. Іноді подібність письмових або звукових форм характерна не тільки для всього слова, але й для двох або більше морфем.

Багато лінгвістів досліджували таке явище, як омонімія, і мали глибоке розуміння цього. Великий внесок у вивчення цього питання зробили такі дослідники, як Ч. Скіт (1980), І.В. Арнольд (1986), О. Джесперсен (2006), О.І. Смірницький (1988), Ч. Баллі (1988), О.О. Реформатський (2010), С. Хорнбі (2010), Н.Л. Московська (2010) та ін. Проаналізувавши роботи лінгвістів, ми прийшли до висновку, що немає спільної та узгодженої думки щодо типологічної класифікації омонімів серед лінгвістів. Основна причина таких сильних відмінностей полягає в тому, що лінгвісти використовують різні підходи та грунтують свої класифікації на різних характеристиках омонімів. В процесі розгляду різних класифікацій ми виявили, що найбільш поширені та широко визнані типології омонімів грунтуються на одній з трьох ознак:

1) формальна схожість;

2) ступінь схожості;

3) тип значення, що відрізняється.

Деякі лінгвісти розділяють омоніми на 3 групи, інші вважають, що існує 4 типи омонімів. І один з них пропонує навіть 12 типів омонімів в англійській мові.

У нашій роботі ми використовуємо семантичні та структурні класифікації. Семантична класифікація розділяє омоніми на 3 групи (лексичні, лексико-граматичні та граматичні). Класифікація запропонована Скітом (1980), яка базується на письмових та звукових формах омонімів, також описує три типи омонімів: повні омоніми, омофони та омографи.

Оскільки ми вивчали омоніміи в контексті текстів англомовного дискурсу, ми з'ясували, що дискурс відображає всі процеси, що відбуваються в сучасному суспільстві, шляхом висвітлення мовних реалій.

Матеріал дослідження включає в себе 100 речень з парами омонімів, обраними з соціальних, політичних та економічних статей, що містяться в британських і американських газетах та журналах, зокрема *The Guardian, The Telegraph, The NY Times, The Financial Times, The Mirror, The Business Insider* тощо.

Ми вважаємо, що омонімія − це досить поширене явище, яке можна спостерігати у багатьох сферах і областях мови, і хоча раніше його заперечували, зараз воно займає значне місце в мові та виконує певні функції (номінативні, стилістичні тощо).

Поняття омонімії досить складне. Воно складається з багатьох аспектів, які слід брати до уваги при його вивченні. Якщо правильно використовувати омоніми, то це явище зазвичай не викликає непорозумінь. Крім того, рідко можна поміити два або більше омоніми в одному реченні. Проте, коли вони з'являються в такій ситуації, вони використовуються навмисно, для того, щоб передати певну ідею автора читачам, і виконують стилістичну функцію.

Як ми вже згадували раніше, ми класифікували омонімічні пари відповідно до семантичної класифікації. Отже, найчастіше вживаються лексико-граматичні омоніми (слова, які схожі за всими або кількома формами, але різні за лексичними значеннями і належать до різних частин мови). Лексичні (слова, що відносяться до однієї частини мови і характеризуються спільним лексико-граматичним значенням та різними лексичними значеннями) та граматичні омоніми (омонімічні форми з різними граматичними значеннями в межах одного слова) вживаються не так часто.

Після класифікації омонімів відповідно до звукової та письмової форми, ми отримали наступні результати: найбільш розповсюдженими (72%) є омофони (слова, які мають однакову звукову форму, але різну письмову форму та значення), друге місце (22%) зайняли повні омоніми, а найнижча частота − лише 6% − характерна для омографів (слова, які звучать по-різному і мають різне значення, але їх письмові форми збігаються). Ми бачимо істотну різницю між частотою вживання повних омонімів, омографів та омофонів.

Неоднозначною проблемою вважається переклад омонімічних пар. Перекладачеві необхідно працювати із словниками для адекватного сприйняття значення омонімів і подальшого вивчення контексту для обирання вірноного відповідника.

Згідно з нашим дослідженням, омонімія є досить значною сферою для всебічних досліджень. Оскільки це поняття є новим для дискурсу англійської мови, воно потребує подальшого розвитку та дослідження.

Список використаних джерел

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. − М.: Учпедгиз, 1995. − 295 с.
2. Анікеенко І.Г. Практикум з курсу лексикології англійської мови для студентів III курсу / І.Г. Анікієнко, Л.Ф. Бойцан, Л.В. Ганецька − Київ: КДЛУ, 1999 – 165 с.
3. Антрушина Г.Б. Лексикология английського языка: учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова.− М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. − 5-е изд., испр. И доп. − М.: Флинта: Наука, 2002. – 384с*.*
5. Будагов Р.А. Человек и его язык (Заметки об отношении людей к литературному языку) / Р.А. Будагов // Вопросы языкознания. − М., 1970. − № 6. − С. 3−14
6. Булаховський Л.А. Из жизни омонимов / Л.А. Булаховський // Збірник наукових праць. У 4-х т. − Київ, 1978. − С. 47−60.
7. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1960. – № 5. – С. 3–17.
8. Губанова И.С. Зависимость между омонимией и длиною слова в английском языке / И.С. Губанова // Вестник Поморского университета. − Архангельськ, 2010. − С. 66−69.
9. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии английского языка / Л.В. Малаховский. − Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1990.− 238 с.
10. Московская Н.Л. Лексикология английского языка / Н.Л. Московская. − Ставрополь: СКФУ, 2010. − 78 с.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов. – 5-е изд., испр. / А.А. Реформацкий. − М.: Аспект Пресс, 2010. – 536 с.
12. Серажим К.С. Термін «дискурс» у сучасній лінгвістиці / К.С. Серажим // Вісник Харківського національного університету. − Харків: ХНУ, 2001. − С. 7−12с.
13. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. − М.: МГУ, 1998.− 260 с.
14. Тышлер И.С. Омонимия в современном английском языке: Учеб. пособие / И.С. Тышлер. − Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та , 1988. − 157 с.
15. Ульман С. Семантические универсалии в современной лингвистике / С. Ульман // Новое в лингвистике. − Вып. 5. − М., 1970. − С. 250−299.
16. Федоров В.В. Онтология публицистического стиля. − Вестник Краунц, Гуманитарные науки. − М., 2006. − 56−89с.
17. Харитончик З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. − Минск: МГЛУ, 1992.− 204 с.
18. Ципф Дж.К. Связь между значением и частотой употребления слов / Дж. К. Ципф // Журнал по общей психологии. – 1989. – № 33. – С. 2–52.
19. Bally Ch. Course in general linguistics / ed. By Ch. Bally and A. Sechehaye. − New York: McGraw-Hill Book Co. − 236 p.
20. [Bey A.F.](https://archive.org/search.php?query=creator%3A%22Bey%2C+A.F.+Inglott%22) A dictionary of English homonyms: pronouncing and explanatory / F.F. Bey, A.F. Inglott. − London: K. Paul, 1999. − 198 p.
21. Fairclough N.1997. Critical discourse analysis / N. Fairclough, R. Wodak // Discourse studies: A multidisciplinary introduction / edited by T. van Dijk. − London: Sage. − Pp. 258–84.
22. Gillieron J. Pathologie et therapeutique verbale / J. Gillieron // Digitized by the Internet Archive with funding from University of Toronto, Canada, 2012. − 464 p.
23. Hobbs J. Homophones and Homographs: An American dictionary / N.C. Jefferson // McFarland, D. Jones, P. Setter. − London: Macmillan, 1999.
24. Hornby S. [Joanna Turnbull](https://www.amazon.co.uk/Joanna-Turnbull/e/B0045U4G9W/ref=dp_byline_cont_book_2)  et al. 2010. Oxford Advanced Learner's Dictionary. / S. Hornby, [Joanna Turnbull](https://www.amazon.co.uk/Joanna-Turnbull/e/B0045U4G9W/ref=dp_byline_cont_book_2)  et al. − Oxford: Oxford University Press, 2010.
25. Jespersen O. Monosyllabism in English / O. Jespersen // In Otto Jespersen: Collected English Writings. − Taylor and Francis: Routledge, 2006.
26. Ravin Y. Polysemy: Theoretical and Computational Approaches / Y. Ravin, C. Leacock. − Oxford University Press: Oxford, 2000.
27. [Rothwell](https://www.google.com.ua/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22David+Rothwell%22) D. The Dictionary of Homonyms / D. Rothwell. − Hertfordshire: Wordsworth Editions, 2007.
28. Skeat W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language / W Skeat. − Nashwille: Perigee, 1980.
29. Dictionary [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org/) (accessed 2 August, 2017)
30. Dictionary [thefreedictionary.com](http://thefreedictionary.com/) (accessed 5 August, 2017)
31. Dictionary en.oxforddictionaries.com (accessed 7 August, 2017)

**Інтернет-джерела**

The Guardian *https://www.theguardian.com/uk-news/* (accessed 17 July, 2017)

The Times *http://www.thetimes.co.uk/* (accessed 10 July, 2017)

The Telegraph *http://www.telegraph.co.uk/* (accessed 9 July, 2017)

The NY Times *https://www.nytimes.com/* (accessed 12 July, 2017)

Times-Republican *http://www.timesrepublican.com/* (accessed 9 July, 2017)

The Mirror *http://www.mirror.co.uk/* (accessed 5 July, 2017)

Washington Post *https://www.washingtonpost.com/* (accessed 10 July, 2017)

The Daily Telegraph *http://www.dailytelegraph.com.au/* (accessed 25 June, 2017)

The NY Daily News *http://www.nydailynews.com/* (accessed 14 July, 2017)

Business insider *http://uk.businessinsider.com/* (accessed 11 July, 2017)

USA today *https://www.usatoday.com/* (accessed 5 July, 2017)

Bloomberg *https://www.bloomberg.com/* (accessed 16 July, 2017)

The Economist *http://www.economist.com/* (accessed 30 June, 2017)

додаток. приклади омонімічних пар у англійському публіцистичному дискурсі

|  |  |
| --- | --- |
| № | Examples |
|  | The [Office for Nuclear Regulation](http://www.hse.gov.uk/nuclear/) (ONR) has barred the launch of [HMS Artful](http://www.royalnavy.mod.uk/The-Fleet/Submarines/Fleet-Submarines/Astute-Class/Artful), the third of Britain's [Astute-class hunter-killer submarines](http://www.royalnavy.mod.uk/The-Fleet/Submarines/Fleet-Submarines/Astute-Class), because of doubts about the structural integrity of the wet dock **quay** at Barrow-in-Furness, Cumbria.  https://www.theguardian.com/uk-news/2013/sep/04/quay-concerns-navy-submarine-artful (accessed 2 March, 2017) |
|  | Neil will provide insight into the latest thinking in digital transformation, and the **key** principles for making your organisation more customer-centric, while empowering innovation, talent and culture to become a true digital native.  https://membership.theguardian.com/event/how-to-transform-your-business-for-the-digital-age-32049772733 (accessed 5 March, 2017) |
|  | Crowds of people in [Venezuela](https://www.theguardian.com/world/venezuela)have stolen **flour**, chicken and even underwear this week as looting increases across the country in the wake of shortages of many basic products.  https://www.theguardian.com/world/2016/may/13/crowds-steal-flour-chicken-underwear-looting-venezuela (accessed 6 March, 2017) |
|  | She is best known for her large-scale studies of **flower**, painted as if looking at it through a magnifying glass.  https://www.theguardian.com/artanddesign/2016/mar/01/georgia-okeeffe-show-at-tate-modern-to-challenge-outdated-views-of-artist (accessed 11 March, 2017) |
|  | The French Human Rights League, which led Sunday’s protest **march**, said in a statement that the rally was to express “anger in the face of repeated police violence” and warn against “a perverted notion of public security and the protection of citizens”.  https://www.theguardian.com/world/2017/mar/19/rights-groups-to-lead-paris-rally-against-police-brutality (accessed 10 March, 2017) |
|  | Up to 2 million people have gathered in cities around the world as part of an international day of action in solidarity with the Women’s **March** on Washington after Friday’s inauguration of [Donald Trump](https://www.theguardian.com/us-news/donaldtrump) as the 45th president of the United States.  https://www.theguardian.com/us-news/2017/jan/21/protests-around-world-show-solidarity-with-womens-march-on-washington (accessed 5 March, 2017) |
|  | At least 33 cities across 17 US states have used water testing “cheats” that potentially conceal dangerous levels of **lead**, a Guardian investigation launched in the wake of the toxic water crisis in [Flint, Michigan](https://www.theguardian.com/us-news/flint-water-crisis), has found.  https://www.theguardian.com/environment/2016/jun/02/lead-water-testing-cheats-chicago-boston-philadelphia (accessed 4 March, 2017) |
|  | Centrist candidate Emmanuel Macron has taken the **lead** for the first time in polling before the French presidential election, beating the far right’s [Marine Le Pen](https://www.theguardian.com/world/marine-le-pen) in the initial round.  https://www.theguardian.com/world/2017/mar/09/emmanuel-macron-leads-french-presidential-election-poll-for-first-time (accessed 15 March, 2017) |
|  | Either the UK makes common cause with Europe in its existential opposition to the Trump-Putin axis, in which **case** the UK will end up with no trade deal from the US, its biggest single trading partner; or Britain will make that trade deal, but will become Trumpist America’s client state, because to oppose the president or his great friend Vladimir Putin would put at risk the trade deal.  https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/feb/09/brexit-trump-britain-national-security-article-50 (accessed 10 March, 2017) |
|  | The Guardian Leather Case combines high quality, handmade leatherwork with advanced microsuction technology to create the ultimate leather phone **case**.  http://www.guardianleather.com/ (accessed 10 March, 2017) |
|  | Dining and drinking options abound – **sweet** tooths flock to the Coco chocolate bar, twentysomethings pose at rooftop party lounge Vibes, and foodies aim for Michelin-starred restaurant Cuisine Cuisine for Cantonese fine dining.  https://www.theguardian.com/travel/2012/jul/04/top-10-boutique-hotels-hong-kong (accessed 8 March, 2017) |
|  | Today, Hullett House pays homage to Hong Kong's ancestry, with each uniquely themed suite celebrating a period of Hong Kong's heritage, from Imperial China in the Tsing Lung suite complete with Confucian temple, through art deco 1930s Shanghai in the Pui O suite, and all-white blanc-de-Chine decadence in the Silvermine **suite**.  https://www.theguardian.com/travel/2012/jul/04/top-10-boutique-hotels-hong-kong (accessed 22 March, 2017) |
|  | A leading scientist said she was moved to **tears** after finding tiny organisms, aged between 10,000 and 50,000 years old, living in giant underground crystals in Mexico.  http://www.thetimes.co.uk/article/conference-news-in-brief-060h0kvqw (accessed 15 March, 2017) |
|  | Poor workers' rights rating **tears** apart Gorman clothing brand's fans.  https://www.theguardian.com/fashion/2016/apr/27/poor-workers-rights-rating-tears-fabric-of-gorman-clothing-brands-mystique (accessed 15 March, 2017) |
|  | Scientists in Norway found more than 30 plastic bags and other plastic waste inside the stomach of a whale stranded off the **coast**.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/02/03/whale-found-dying-coast-norway-30-plastic-bags-stomach/ (accessed 12 March, 2017) |
|  | In 2014, the Federation of Small Businesses said the **cost** of a two-day strike was around £600m.  http://www.telegraph.co.uk/business/2017/01/09/much-will-londons-tube-strike-cost-economy-will-damage-capitals/ (accessed 8 March, 2017) |
|  | Donald Trump remained unrepentant amid a diplomatic **row** with Britain on Friday, hours after US officials made a formal apology for accusing GCHQ of helping Barack Obama spy on the then presidential candidate.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/17/us-makes-formal-apology-britain-white-house-accuses-gchq-wiretapping/ (accessed 9 March, 2017) |
|  | This is the fifth time in a **row** that the party has been elected to rule Ratnagiri zilla parishad, Mahadik said.  http://timesofindia.indiatimes.com/city/navi-mumbai/shiv-sena-wins-ratnagiri-zp-5th-time-in-a-row/articleshow/57454892.cms (accessed 19 March, 2017) |
|  | The city of Tucson is defined by the vast expanse of **desert**, rows of adobe houses and a vaguely Art Deco, sand-colored downtown.  https://www.nytimes.com/interactive/2017/03/13/t-magazine/scott-pask-tucson-home.html?\_r=0 (accessed 17 March, 2017) |
|  | At Jason Atherton’s Michelin-starred restaurant Pollen Street Social, in London, many sugar-craving diners now ignore the savoury menu and head for the pudding bar to watch his chefs whip up decadent **dessert** such as bitter chocolate pave, served with olive biscuits, olive oil conserve and chocolate ice-cream.  http://www.telegraph.co.uk/food-and-drink/features/a-sweet-revolution-the-great-british-pudding-is-back/ (accessed 15 March, 2017) |
|  | Bonuses at the German firm fell as its British boss John Cryan attempts to reduce costs as part of an overhaul to revive its fortunes after years of legal investigations,[fines for misconduct](http://www.telegraph.co.uk/business/2017/01/31/deutsche-bank-hit-500m-money-laundering-fines/), and a programme to cut back its investment **bank** pushed it into the red.  http://www.telegraph.co.uk/business/2017/03/20/deutsche-bank-benefits-strong-bond-trading-early-2017/ (accessed 16 March, 2017) |
|  | Municipal workers set up an artificial beach on the **bank** of the Seine.  http://www.telegraph.co.uk/travel/picturegalleries/7900895/Paris-Plages-artificial-beaches-on-the-bank-of-the-River-Seine.html?image=9 (accessed 20 March, 2017) |
|  | With ‘mixed **race**’ now the fastest-growing ethnic minority in the country, prejudice should be a thing of the past – but as one writer reveals, we've still got a long way to go.  http://www.telegraph.co.uk/women/womens-life/11205165/Mixed-race-in-the-UK-am-I-the-future-face-of-this-country.html (accessed 21 March, 2017) |
|  | He dismissed concerns about a new arms **race**, saying Donald Trump's tweet promising to expand the United States' nuclear arsenal was "nothing surprising".  http://www.telegraph.co.uk/news/2016/12/23/vladimir-putin-updates-russia-world-annual-press-conference/ (accessed 20 March, 2017) |
|  | Cue endless golf club bores harrumphing about how feminists can’t take a **compliment**, when what one suspects really bothers them is the fear of young women no longer politely humouring older men’s clumsy advances.  https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/sep/10/compliments-tinder-charlotte-proudman-offended (accessed 14 March, 2017) |
|  | The National Security Ministry issued a release yesterday advising that despite media reports to the contrary, a full **complement** of immigration officers was on duty at the Piarco International Airport.  http://www.guardian.co.tt/news/2017-02-25/ministry-full-complement-immigration-officers-duty-airport (accessed 9 March, 2017) |
|  | The nuclear agreement with Iran is an extraordinary **feat** of diplomacy.  http://www.timesrepublican.com/opinion/columnists/2015/08/an-extraordinary-diplomatic-feat/ (accessed 14 March, 2017) |
|  | The restaurant in Italy was reported to authorities after the employee posted a gruesome picture on Facebook that appears to show two severed **feet** in a blue bowl.  http://www.mirror.co.uk/news/world-news/restaurant-serve-human-feet-waiter-9617554 (accessed 19 March, 2017) |
|  | The young man seen in the video, with a beard and dark **hair**, then raced over to help the air hostesses.  http://www.mirror.co.uk/news/world-news/fist-fight-erupts-passenger-jet-9614505 (accessed 22 March, 2017) |
|  | The **heir** to the Colman’s Mustard dynasty has admitted funnelling hundreds of thousands of pounds to [a barrister at the centre of a child abuse scandal,](http://www.telegraph.co.uk/news/2017/02/01/archbishop-canterbury-apologises-links-child-abuser-emerge/) despite knowing he had brutally beaten teenage boys.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/02/10/colmans-mustard-heir-admits-charity-funded-child-abuse-barrister/ (accessed 20 March, 2017) |
|  | The disconnect has laid bare the deep **fissure** that persists within the party on LGBT issues, more than a year after the Supreme Court ruled that same-sex marriages should be legal nationwide.  https://www.washingtonpost.com/news/morning-mix/wp/2016/07/14/today-in-10-gops-fissure-on-gay-rights-behind-cias-brutal-interrogations-craig-sager-owns-the-espys/?utm\_term=.87ebc19429e2 (accessed 25 March, 2017) |
|  | Cairns Recreational Fishing Stake Holders (CAREFISH) co-ordinator Paul Aubin has received four reports from **fisher** who have caught sharks and barramundi with large skin lesions off Holloways Beach during the past month.  http://www.dailytelegraph.com.au/news/national/fishers-concerns-about-catch-at-holloways-beach-with-skin-lesions/news-story/36d91b946bcdbfc58ff10d24eb8feace (accessed 16 March, 2017) |
|  | Sri Lanka’s Central Bank is now to be under immense pressure to jack up the policy rates as early as this **week** as the economy appears to be facing another balance of payment (BoP) crisis in less than a year since it averted one with the help of the International Monetary Fund (IMF) last year.  http://www.dailymirror.lk/article/CB-under-pressure-to-increase-rates-further-this-week--125852.html (accessed 8 March, 2017) |
|  | Ukip’s biggest financial backer has branded the party leader “**weak**” after his failure to secure the party’s second seat in Westminster in the [Stoke by election](https://www.theguardian.com/politics/2017/feb/24/labour-sees-off-ukip-threat-to-win-stoke-on-trent-central-byelection) last week.  https://www.theguardian.com/politics/2017/mar/04/ukip-leader-paul-nuttall-is-weak-says-partys-largest-donor (accessed 15 March, 2017) |
|  | **Whether** you voted to leave or to remain last June, you deserve to have your voice heard on what happens next.  https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/17/leave-remain-theresa-may-single-market-brexit-liberal-democrats (accessed 6 March, 2017) |
|  | When we’re hit by “adverse” **weather** conditions, such as a few flakes of snow, the country panics and the transport system shuts down (especially in the south east!). We'll keep you updated on storms, floods, heat waves and of course snow issues.  http://www.mirror.co.uk/all-about/weather (accessed 5 March, 2017) |
|  | After the 68-year-old armed himself with his **bow**, the intruder opted to get out of the car and make a run for it, jumping a fence.  http://www.telegraph.co.uk/news/2016/11/07/burglar-shot-in-buttocks-with-bow-and-arrow-in-australia/ (accessed 23 March, 2017) |
|  | “Americans are not required to **bow** or curtsy, but should do so as a sign of respect,” etiquette expert Patricia Napier-Fizpatrick told the Daily News.  http://www.nydailynews.com/life-style/bow-prince-william-kate-middleton-etiquette-experts-article-1.2036579 (accessed 12 March, 2017) |
|  | The sluggishness is nothing new: The American population entered a period of slow expansion in recent years, with growth averaging just over 0.7 percent in the 2010s, according to an analysis of **census** data.  https://www.nytimes.com/2016/12/22/us/usa-population-growth.html?smid=pl-share (accessed 15 March, 2017) |
|  | Officials, who used art objects to illustrate how the introduction of those beverages to Europe in the 16th century from Africa, Asia and the Americas changed social and consumption patterns, wanted the exhibition to be a banquet for all five **senses**.  https://www.nytimes.com/2017/03/14/arts/design/smell-taste-touch-history-museums-engage-five-senses.html (accessed 18 March, 2017) |
|  | It comes as police said a **fourth** innocent victim died on Thursday night.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/23/london-attack-seven-arrested-police-raid-properties-linked-islamist/ (accessed 9 March, 2017) |
|  | The government already has the power to force technology firms to act as it wants over end-to-end encryption, but is avoiding using existing legislation as it would **force** it into a battle it would eventually lose, security experts have said.  https://www.theguardian.com/technology/2017/mar/29/uk-government-encryption-whatsapp-investigatory-powers-act (accessed 7 March, 2017) |
|  | **Bored** RAF pilot flying nearly 200 service personnel to Afghanistan sent his passenger jet into a nosedive when a camera he had been playing with jammed the flight controls, a court martial heard.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/02/06/bored-raf-pilot-sent-187-passengers-nosedive-playing-camera/ (accessed 22 March, 2017) |
|  | The **board** of directors of the Egyptian Stock Exchange (EGX) approved the appointment of Hala Sakr, managing director of Barclays Bank Egypt, to the board of directors as a representative of the Federation of Egyptian Banks.  http://www.dailynewsegypt.com/2017/04/09/hala-sakr-appointed-member-egx-board-directors/ (accessed 28 May, 2017) |
|  | It’s only a matter of when this **effect** comes through. This view is distinctly odd.  http://www.telegraph.co.uk/business/2017/01/08/confusion-effects-weak-pound/ (accessed 24 March, 2017) |
|  | But it is not just Trump’s proposed tax changes that plausibly **affect** market psychology.  https://www.theguardian.com/business/2017/jan/19/trump-us-markets-illusion-dow-jones (accessed 27 March, 2017) |
|  | Assembly Speaker Carl Heastie (D-Bronx) said Assembly members share the city’s desire to reduce the amount of plastic headed to landfills but have problems with how the City Council’s law was crafted, including language that requires stores to charge “at least” five **cent** per bag.  http://www.nydailynews.com/new-york/n-y-lawmakers-shelving-5-cent-plastic-bag-fee-plan-article-1.2965761 (accessed 23 March, 2017) |
|  | **Scent** can be a powerful emotive force in your life if you can tune into what works for you.  http://www.telegraph.co.uk/beauty/summer-scents/create-a-unique-scent-with-fragrance-combining/ (accessed 19 March, 2017) |
|  | LONDON — Theresa May's plan to cut student immigration after Brexit **adds** "an additional level of madness" to her party's immigration policy and will damage the economy, according to academic Jonathan Portes.  http://uk.businessinsider.com/jonathan-portes-mays-plan-to-cut-student-immigration-adds-another-level-of-madness-to-brexit-plans-2017-5 (accessed 29 March, 2017) |
|  | [The Guardian](https://www.theguardian.com/media/theguardian) has withdrawn all its online advertising from Google and YouTube after it emerged that its **ads** were being inadvertently placed next to extremist material.  https://www.theguardian.com/media/2017/mar/16/guardian-pulls-ads-google-placed-extremist-material (accessed 25 March, 2017) |
|  | Migrants from the European Union could be **allowed** to come to Britain with full citizens’ rights for years after [Brexit](http://www.telegraph.co.uk/brexit/)happens in 2019, Theresa May has hinted.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/04/05/migrants-could-allowed-enter-britain-2022-theresa-may-suggests/ (accessed 15 June, 2017) |
|  | Sen. Tom Udall, a Democrat from New Mexico, read a letter from Coretta Scott King **aloud** on the Senate floor on Wednesday morning [after Sen. Elizabeth Warren](http://www.businessinsider.com/elizabeth-warren-coretta-scott-king-jeff-sessions-2017-2) of Massachusetts was stopped in the middle of doing so on Tuesday night.  http://uk.businessinsider.com/udall-reads-kings-letter-after-warren-silenced-over-sessions-2017-2 (accessed 17 June, 2017) |
|  | But as the 49-year-old former Dublin **altar** boy approached the Popular Mobilisation Forces, near Mosul, in a truck packed full of explosives, he was shot down by a rocket.  http://www.mirror.co.uk/news/world-news/former-irish-altar-boy-joined-9211994 (accessed 15 June, 2017) |
|  | Russian hackers tried to erase or **alter** voter data in nearly every state during the [US election](http://www.mirror.co.uk/all-about/us-election-results), a report has claimed.  http://www.mirror.co.uk/news/russian-hackers-tried-erase-alter-10620015 (accessed 15 June, 2017) |
|  | The European judges made clear that in their view the EU data protection directive already established a "right to **be** forgotten".  https://www.theguardian.com/technology/2014/may/13/right-to-be-forgotten-eu-court-google-search-results (accessed 19 June, 2017) |
|  | Bumble **Bee** has agreed to plead guilty for its involvement in fixing shelf-stable tuna fish, the Department of Justice said in a [statement](https://www.justice.gov/opa/pr/bumble-bee-agrees-plead-guilty-price-fixing) on Monday.  http://uk.businessinsider.com/bumble-bee-price-fixing-2017-5 (accessed 21 June, 2017) |
|  | London has **been** rocked by a fourth [terror attack](http://www.telegraph.co.uk/news/2017/06/04/london-attack-six-dead-van-rampage-stabbings-terrorists-killed/) in three months, when a man drove a van into a crowd of Muslim worshippers in Finsbury Park.  http://www.telegraph.co.uk/news/0/many-people-killed-terrorist-attacks-uk/ (accessed 17 June, 2017) |
|  | "...But what we have at present at CIAT could expand the **bean** production there,” Steve Beebe, a senior bean researcher at CIAT, told IPS.  http://www.businessmirror.com.ph/climate-resistant-beans-could-save-millions/ (accessed 18 June, 2017) |
|  | Billed as the trial of the year, the Gürtel case involves Swiss bank accounts, clowns, fake invoices and, most arrestingly of all, several former senior PP members.  https://www.theguardian.com/world/2016/oct/04/spanish-politicians-court-corruption-case-trial-year (accessed 21 June, 2017) |
|  | SYDNEY — Tesla announced on Friday it will **build** the world's largest lithium-ion battery in southern Australia, part of a bid to solve an energy crisis that has led to ongoing blackouts across the region.  https://www.usatoday.com/story/tech/2017/07/07/tesla-build-giant-battery-farm-australia-amid-energy-crisis/458314001/ (accessed 23 June, 2017) |
|  | Britain's decades-long membership of the European Union will end Wednesday as the government delivers its formal exit request to officials in Brussels triggering a clause in the Treaty of Lisbon that allows member states to negotiate a departure from the **bloc**.  https://www.usatoday.com/videos/news/world/2017/03/29/'s-brexit-day-britain-begins-their-exit-european-union/99769214/ (accessed 16 June, 2017) |
|  | The **block** on the site was prompted by two Wikipedia entries accusing Turkey of links to Islamist militant groups, local media have reported.  http://uk.businessinsider.com/turkey-rejects-appeal-will-continue-to-block-the-wikipedia-2017-5 (accessed 17 June, 2017) |
|  | A **cache** of guns and ammunition - including a "frightening" automatic machine pistol used in warfare - were brought into the UK by a gang.  http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/gang-found-cache-deadly-weapons-9736317 (accessed 22 June, 2017) |
|  | It has to do with **cash**—specifically, how China is systematically and rapidly doing away with paper money and coins.  http://www.businessmirror.com.ph/in-urban-china-hardly-anyone-is-using-cash-anymore/ (accessed 19 June, 2017) |
|  | Police again used water **cannon** trucks against rioters attacking them with iron rods and pavement stones.  http://www.nydailynews.com/newswires/news/business/activists-riot-g-20-summit-3rd-night-hamburg-article-1.3312687 (accessed 17 June, 2017) |
|  | The Church of England’s **canon** law had been largely unchanged since 1604.  http://www.telegraph.co.uk/news/2016/04/08/how-1950s-law-change-averted-crisis-in-anglican-communion/ (accessed 25 June, 2017) |
|  | Britain's Brexit Secretary David Davis is in the Belgian **capital** for talks with the European Union's chief negotiator Michel Barnier a month after a first meeting.  http://www.nydailynews.com/newswires/news/business/china-bulls-stocks-record-high-article-1.3331539 (accessed 24 June, 2017) |
|  | US **Capitol** Police officers chased the person on foot and the suspect was arrested 15 minutes later.  http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/29/shots-fired-near-us-capitol/ (accessed 25 June, 2017) |
|  | A **serial** killer's DNA on a murder victim later freed the man wrongfully convicted in the case, Chaunte Ott.  https://www.usatoday.com/videos/news/crime/2017/05/15/prosecutors-dispute-exoneration-tied-serial-killer/101718632/ (accessed 18 June, 2017) |
|  | A study which served up [Kellogg's](http://www.mirror.co.uk/all-about/kellogg-company) Special K to 78 women aged 18-65 in equal amounts in square and round bowls found women felt the **cereal** in the traditional round one was less nutritious and did not taste as good as the other helping.  http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/your-bowl-cereal-more-filling-10334015 (accessed 26 June, 2017) |
|  | In the midst of a highly charged presidential election, where fact and fiction have frequently become confused, [Google](https://www.theguardian.com/technology/google) News has introduced a new fact **check** feature in search results for news stories.  https://www.theguardian.com/technology/2016/oct/13/google-news-fact-check-trump-clinton-us-election (accessed 28 June, 2017) |
|  | Companies also did a lot of the heavy-lifting — they restructured, cut costs and shifted operations to countries like the **Czech** Republic, Hungary and Poland, all of which (in another stroke of luck) had just joined the European Union.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-13/germany-s-labor-reforms-may-not-deserve-their-fame (accessed 22 June, 2017) |
|  | And nobody epitomises the **discreet** wealth and continuing dynamism of European capitalism more than Albert Frère, a Belgian tycoon, who has recently turned 80—but continues energetically to re-shape corporate Europe.  http://www.economist.com/node/6823579 (accessed 28 June, 2017) |
|  | The bank bought the bonds on the cheap, throwing the regime of President Nicolas Maduro a **discrete** lifeline while indebting the people, he said.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-11/goldman-was-skewered-for-venezuela-deal-so-what-about-big-oil (accessed 29 June, 2017) |
|  | A new billion-barrel **find** announced last week "confirms that the Mexican side of the Gulf of Mexico is very prolific," said Juan Carlos Zepeda, Mexico’s chief oil regulator in an interview Friday.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-17/mexico-delays-next-oil-auction-to-let-huge-new-find-sink-in (accessed 30 June, 2017) |
|  | Mobile phone firm EE has been **fined** £2.7 million by Ofcom for overcharging over 40,000 customers in a widespread billing error.  http://www.mirror.co.uk/money/ee-fined-27-million-overcharging-9642901 (accessed 5 July, 2017) |
|  | CEO Kelcy Warren has said the company should be able to **finish** the project in about three months once it has the go-ahead.  http://uk.businessinsider.com/army-grants-permission-to-finish-dakota-access-pipeline-2017-2 (accessed 7 July, 2017) |
|  | Uber Finland's general manager, Joel Jarvinen, said Thursday the company, along with "several hundred" drivers in the **Finnish** capital, is looking forward to the reforms but will wait until "the new regulations allow a better environment."  http://www.nydailynews.com/newswires/news/business/uber-takes-break-finland-new-legislation-article-1.3305867 (accessed 5 July, 2017) |
|  | Sajwani says Eric Trump, the U.S. president’s second-eldest son, invited him to the opening of a golf course in Scotland in June, so he **flew** up for the day.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-10/trump-s-man-in-dubai-wants-you-to-know-he-s-trump-s-man-in-dubai (accessed 10 July, 2017) |
|  | The H5N8 strain of bird **flu** has been confirmed in nine mute swans but testing stops once the presence of the disease has been established so it is not known how many have been struck by the disease.  https://www.theguardian.com/world/2017/jan/09/bird-flu-outbreak-avian-influenza-h5n8-virus-abbotsbury-swannery-dorset (accessed 9 July, 2017) |
|  | Reflecting on the vicious 2016 election between Donald Trump and Hillary Clinton, Biden said he **knew** a month before Election Day that Clinton would lose key battleground states, based on his assessment from his own campaigning in those states, Politico's Alex Isenstadt [reported](http://www.politico.com/story/2017/06/09/joe-biden-mitt-romney-senate-donor-conference-hillary-clinton-239383).  http://uk.businessinsider.com/biden-hillary-lost-key-battleground-states-2016-election-2017-6 (accessed 11 July, 2017) |
|  | On July 18 - on the 200th anniversary of her death - the **new**, plastic, Jane Austen £10 note will be formally unveiled.  http://www.mirror.co.uk/money/new-10-pound-note-when-9034532?service=responsive (accessed 6 July, 2017) |
|  | Prime Minister David Cameron made an attempt at an American **accent** at his final Prime Minister’s questions today.  http://uk.businessinsider.com/david-cameron-did-his-best-american-accent-during-his-final-ever-pmqs-2016-7 (accessed 4 July, 2017) |
|  | Organizers said on the event's website that "for this first edition we have chosen to put the **accent** on how our resistance as an Afro-feminist movement is organized."  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-05-29/paris-mayor-condemns-black-festival-says-it-bars-whites (accessed 9 July, 2017) |
|  | French troops intervened in Mali in 2013 to prevent the country falling to Islamic militants, and France maintains about 3,500 special forces across the Sahel area, south of the Sahara **Desert**.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-13/macron-hosts-merkel-to-explore-grand-bargain-for-eu-integration (accessed 15 July, 2017) |
|  | If Trump wants to **desert** the deal, he’d need to convince Russia, a key Iranian ally, and China, which is developing the Iranian field alongside Total and local firms.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-05/european-companies-flocking-into-tehran-widen-divide-with-trump (accessed 14 July, 2017) |
|  | “Homeowners with significant unsecured debt are currently able to refinance this debt through a **second** mortgage or home equity line of credit (HELOC)” claims Hoyes Michalos.  http://uk.businessinsider.com/canadians-are-using-second-mortgages-to-avoid-bankruptcy-2017-6 (accessed 10 July, 2017) |
|  | HSBC has handed nearly £1.4billion to City traders at its investment bank for helping power profits to £445 a **SECOND**.  http://www.mirror.co.uk/money/city-news/445-profit-every-secondso-hsbc-239315 (accessed 12 July, 2017) |
|  | Shocking video evidence has been obtained by the Mirror which points to a disturbing UK link to the [sickening dog **meat** trade](http://www.mirror.co.uk/all-about/animal-cruelty) that we exposed yesterday.  http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/brutal-dog-meat-trade-shameful-8796161 (accessed 17 July, 2017) |
|  | China’s economy grew faster than expected in the second quarter, putting the nation on track to **meet** its growth target this year and giving backing to officials in their campaign to corral oncoming financial risk.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-17/china-s-economy-charges-on-as-officials-target-the-risk-rhino (accessed 19 July, 2017) |
|  | Meanwhile, Moon has said **peace** would require the complete, verifiable and irreversible denuclearization of the Korean Peninsula.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-07-17/south-korea-makes-first-move-offers-exchanges-with-north-korea (accessed 8 July, 2017) |
|  | Sen. Bernie Sanders on Monday tweeted an image of a blank **piece** of paper on Monday, joking it was the schedule for hearings on the GOP healthcare bill.  http://uk.businessinsider.com/bernie-sanders-healthcare-bill-gop-tweet-2017-6 (accessed 9 July, 2017) |
|  | It killed up to 50% of the UK’s east coast harbour **seals** in outbreaks on 1988 and 2002, meaning a new bout could strike at any time.  https://www.theguardian.com/environment/2017/jul/31/seals-going-swimmingly-in-the-greater-thames-estuary (accessed 13 July, 2017) |
|  | An activist against the junta-backed constitution **seals** her mouth with duct tape.  https://www.theguardian.com/world/2016/jun/25/thailand-jails-activists-for-campaigning-to-reject-constitution-in-referendum (accessed 17 July, 2017) |
|  | [Lehman **Brothers**](https://www.theguardian.com/business/lehmanbrothers), one of the most prestigious players on Wall Street, filed for bankruptcy protection this morning after a frenzied weekend of negotiations failed to find a way of saving the company.  https://www.theguardian.com/business/2008/sep/15/lehmanbrothers.creditcrunch (accessed 14 July, 2017) |
|  | The Candy **brothers'** company is allegedly structured to avoid 'millions' in tax, a court hears.  http://uk.businessinsider.com/candy-brothers-company-structure-tax-2017-4 (accessed 7 July, 2017) |
|  | The five experiments used a combination of four different Theory of Mind tests: **reading** the mind in the eyes (RMET), the diagnostic analysis of non-verbal accuracy test (DANV), the positive affect negative affect scale (PANAS) and the Yoni test.  https://www.theguardian.com/books/booksblog/2013/oct/08/literary-fiction-improves-empathy-study (accessed 16 July, 2017) |
|  | A weekly open thread for you to discuss the books you are **reading** and what you think of them – and your space to let us know what you would like us to cover and to share links, thoughts and ideas.  https://www.theguardian.com/books/series/tips-links-and-suggestions-books (accessed 8 July, 2017) |
|  | How to **lobby** the government:"If a public discussion on a company's environmental impact is unwelcome, lobbyists will push instead to have a debate with politicians and the media on the hypothetical economic benefits of their ambitions..."  https://www.theguardian.com (accessed 15 July, 2017) |
|  | The **lobby** group, Pharmaceutical Research and Manufacturers of America, or PhRMA, is proposing that member companies must spend $200 million a year on research and development, based on a three-year average.  https://www.bloomberg.com/news/articles/2017-05-08/drug-lobby-said-to-mull-membership-cuts-amid-price-scrutiny (accessed 17 July, 2017) |